

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, winnicą JAHWE Zastępów jest dom izraelski, a Judejczycy sadzonką Jego rozkoszy. Oczekiwał prawa, a oto rozlew* (krwi); sprawiedliwości, a oto krzyk.**1)2)

1) rozlew, מִשְׁפָּח (mispach), hl, znaczenie niepewne.
2) W hbr. gra słów: לִצְדָקָה וְהִגָּה צַעֲקָה נִקְוָה לְמִשְׁפַּחַת וְהִגָּה מִשְׁפָּח (wajqaw lemiszpat, wehinne h mispach; litsdaq h, wehinne h tse‘aqa h), w rodzaju: oczekiwał (zalewu) prawa, a oto rozlew (krwi) (l. bezprawie, por. G ἄνομία); sprawiedliwości, a oto rażące okropności.